

**ZEISBERGER INDIAN
DICTIONARY: ENGLISH,
GERMAN, IROQUOIS - THE
ONONDAGA AND ALGONQUIN -
THE DELAWARE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649738519

Zeisberger Indian Dictionary: English, German, Iroquois - the Onondaga and Algonquin - the Delaware by Eben Norton Horsford

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

EBEN NORTON HORSFORD

**ZEISBERGER INDIAN
DICTIONARY: ENGLISH,
GERMAN, IROQUOIS - THE
ONONDAGA AND ALGONQUIN -
THE DELAWARE**

ZEISBERGER'S
INDIAN DICTIONARY

ENGLISH, GERMAN, IROQUOIS—THE ONONDAGA
AND ALGONQUIN—THE DELAWARE

PRINTED FROM THE

Original Manuscript

IN

HARVARD COLLEGE LIBRARY

CAMBRIDGE
JOHN WILSON AND SON

University Press

1887

PREFACE.

DAVID ZEISBERGER was born at Zeuchtenthal, Moravia, April 11, 1721. He began his labors as a missionary in this country in 1740 and continued them uninterruptedly for more than sixty years. He died in 1808 at Goshen, in the valley of the Tuscarawas, Ohio. His manuscripts of the Onondaga and Delaware Dictionary, and some Delaware vocabularies, with some printed Indian works, together with other manuscripts of Indian material, were obtained by Judge Ebenezer Lane, of Ohio, and presented by him to Harvard College, of which the jurist was an alumnus.

I found the manuscript of the Dictionary among the treasures of the College Library. My interest in it grew, primarily, out of the wish to learn the meanings of the Indian names of localities in New England and the neighboring States. Mr. Winsor, the librarian, kindly gave me permission to have the manuscript copied, and every facility for the subsequent study of the original text, side by side with my copy, in the correction of the proof-sheets.

Parts of the Delaware definitions, more especially of the earlier and later pages of the manuscript, are not in Zeisberger's handwriting; and it is inferred that these portions were not written from dictation, as the letters chosen for particular sounds are unlike those uniformly employed by the missionary for the same sounds. The columns of English words to be defined and their German equivalents, together with all the Onondaga definitions, and perhaps more than half of the Delaware definitions, are in

the penmanship of Zeisberger, as I have satisfied myself by comparison with one of his original letters written to his brother. Zeisberger's Delaware was of the Minsi dialect. There is no titlepage to the manuscript.

It was no part of my purpose to edit such a work. My supreme wish was to render it impossible that such precious result of the labor of a lifetime, in the midst of the rarest opportunities,—impossible ever again to occur, should by any accident hereafter be wholly lost.

I have not ventured upon the task of altering, or restoring, or filling out, in any instance. I have only here and there, where long study and the microscope and kindred writing have left me in doubt, given expression to the doubt. Where a blot, or hopelessly obscure manuscript, or obliteration, or abraded paper had made deciphering impossible, I have noted it. Every period and comma and accent have been transferred without question to the printed page. Where there was a blank, and uniformity required a period or a comma, the blank has been respected.

Where a comma should have been replaced by a period, or *vice versa*, the discovery has been left to the student as much as if he had the original manuscript before him. It has sometimes been impossible to distinguish between an accent and an apostrophe.

In a few instances only it became necessary to make new type,—where a dot and an accent were to be combined. I add some observations that may be of service to persons resorting to the Dictionary.

'Am and 'Ancle are printed with apostrophes. This form of accent or indication of abbreviation occurs with a few English words beginning with a capital A.

On page 114 the *F*. refers to the same character below, which in the MS. comes at the foot of the page and seems to be a note.

The MS. was paged after it was bound, and in three places the leaves were transposed, as is shown by the alphabetical arrangement.

The pages 67 and 68 should follow 69 and 70 (using the MS. paging). The order has been restored in the printed pages.

Page 127 should follow 128.

Pages 302 to 308 of the MS. should have been bound in this order: 302, 304, 303, 307, 308, 305, 306. The words on pages 304, 303, 307, and 308, are nearly duplicated on 305 and 306.

it. seems to be an abbreviation of *ita* as it is used on pages 128, 169, 203, and elsewhere.

A colon (:) is used after an abbreviation; as, *sch*: (for *schungara*, *one*, *somebody*) and *st*: (for *stenschöh*, *something*); also, *j*: for *jachte*, the Onondaga negative.

The letters *c* and *e* have been very hard to distinguish; when to use *c* would have brought three consonants together, the middle letter has been printed *e*.

The ditto marks have been followed as exactly as possible. On account of the inequalities in the lengths of the lines in both the printed and written pages, it has often been necessary, in order to avoid confusion and retain the meaning, to repeat the words, instead of using the ditto marks as in the MS.

My aim has been to preserve the Dictionary of the venerated Moravian missionary precisely as he left it, with its somewhat eccentric English and somewhat antiquated German,—now and then written when possibly he was greatly fatigued, now and then perhaps without a maximum of care, now and then with the aid of a friendly hand,—copying always, as nearly as the type would permit, the manuscript as it came into my possession.

To accomplish this, my own eyes would alone have been inadequate. Fortunately I secured to assist me in revision, and in the verification of my first copy (with the original manuscript at hand for comparison at every step), and for assistance in the study and correction of the proof-sheets, Miss Bertha Hortense Merrill, of Cambridge, to whom it is a pleasure and a duty to acknowledge my indebtedness.

EBEN NORTON HORSFORD.



ZEISBERGER'S DICTIONARY.

ENGLISH.	GERMAN.	ONONDAGA.	DELAWARE.
To Abandon.	verlassen.	schungara waejatöni.	Ngätammen
Abandoned.	aufgeben.	waejatöni stenschöh.	N'gattäsu
Abandoning. forsaking.	die aufgebung. Beträufung.	wajchtaqua.	Nockachtömmeen
To Abase. to humble.	erniedrigen. demüthigen.	ne waejatöni.	Tangelensin
Abased.	gedemüthiget.	untazöte.	Tangelensin
Abasement. an abasing.	die Erniedrigung.	hatazöte.	Tangelendasagan
To Abash. to make ashamed.	Beischämen. zu Schanden machen.	ne tazöchte	Miechanstammen
		naeje. ha schungara abatehha	
Abashed. ashamed.	beischämt. schamroß gemacht.	Wathha.	Miechannessin
he is ashamed at it.		hathha nenä.	
Abashment.	die Beischämung.	ne stehha	Miechannessögan
To Abate.	nachlassen. nachgeben	agoteri. Wathöntat.	Nundewachtooben woßfeter jagen
Abated.	nachgelassen. verringert.	schunähote. agoterichne.	Nundewachtonäsu.
Abatement. lessening.	eine Verringerung. abräuf.	ne nösqua. ne ostwäche.	ßerunter gelegt im Preis
Abba Dady. Father.	Vater.	Jonihha.	Nundewachtoon
To Abbréviate. abridge.	abürzen.	Jorihöcte. onirche awatatie	den Preis Erniedrigen.
Aaron root.			noche, Dady
Abbreviated. Shorten'd.	verkürzt.	Jorihotechqua.	maksawek.
Abbreviation. abbreviature.	die abfürzung eines worts.	ne Jorihöcte.	
To Abbrt. border upon.	angrängen.	tionqua huntaröge.	
his Farm borders with mine.		Zajotöte agojanerschöh hatichwütschie.	
Abbrtials.	die Grenzen.	tenta wachtoöndi. Wanontäi.	Pönemen. föjten lassen
To Abdicate. resign.	etwas aufgeben. abtreten.	Wanöntachqua.	Punksu. Puneménneen. Punasin
Abdicated. renouced.	aufgegeben.		Punemachtögan
Abdication.	die abtritung.	ne Wanontäi. ne untatäwi	Achplaink. gechgawwink
A bed.	im Bette.	ohne agotäwi	
To Abet. incite.	antreiben	Watöha.	
Abettor.	antreiben einen Krieg	ohneé ajunterio.	
To Abhor. to loath. hate.	entößeren. aufhören.	stenschöh Wazäni. untachtero. jachte enuchwes.	Schingätammen.
Abhorrence. Aversion. hate.	Wißhen. Ötseuf. Örtzöhen.	Wazensin. ne echtäqua	Schingatamögan.
To Abide. tarry.	bleiben	jüh teröntai. joniguchräk	achpil. pomauwewik. abide in him
Abiding-place. Abode.	bleibe-Örtze. wohnplatz.	jirhäre.	Achpin.
		zajonögeri. zajonochäje.	Achpiseen.
		zajühtero.	Wewikjienk. wo wir wohnen.
Abiding.	das bleibe.	ne joniguchräk.	Epienk. wo wir sind
			Achpitaämen. Achpitaäna